

Algunas adiciones al DCELC derivadas de la versión bíblica del MS escurialense I-j-6.

La versión bíblica de mediados del siglo XIII contenida en el MS escurialense I-j-6 es una fuente muy valiosa para la lexicografía castellana y aún más rica que las obras de Berceo. Su aportación al *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, de J. Corominas, es indirecta, principalmente a través de los apuntes y transcripciones de J. Cornu y de F. Scio de San Miguel. Volviendo a leer para su edición los libros sapienciales en el citado manuscrito y los mismos libros en los códices de la primera mitad del siglo XV, I-j-4 (E4), I-j-5 (E5) y CXXIV¹⁻², de Évora (Év.), me ha parecido oportuno citar algunas de las voces que me han llamado la atención por su aparición temprana, por su forma o por su valor semántico, y con cuyo testimonio pueden completarse los artículos del DCELC, tan consultado y querido por todos (1).

ACEDADO (< cedo) — 'rápido' (Prov. 12.19 por *repentinus*; Eclí. 28.13 por *festinatus*). Añádase a los deriv. de *cedo*.
ACENDER (< accendere) — 'encender', mucho más frecuente en

(1) He publicado una primera serie de adiciones en la *Revista Portuguesa de Filología*, XI (1961), 119-122.

E6 que *encender*: cf. Ecli. 8.13, 23.23, 28.11. También se halla en otra versión latino-castellana del siglo XIII (cf. R. Oroz, "El voc. del MS Esc. I-j-8", *Bol. del Inst. de Filol. de la Univ. de Chile*, IV, [1944-46], núm. 499), y en la versión hebreo-castellana del siglo XV, Ev. (Prov. 10.12). El DCELC aduce *acender* con remisión a *encender*, en cuyo artículo no aparece dicha forma.

ACIENSO (cf. *acender*) — 'enciensio': (Cant. 3.6, 4.11). Alterna con *enciensio* (ib. 4.7 y Sab. 18.21). Cf. *acensero* en R. Oroz, loc. cit. núm. 935; *ibid.*; *enciensio*, 934.

AFAZERSE CON — 'hacerse a', 'amoldarse a': "fallax obtemperat labiis mendacibus" (Prov. 17.4) — "el mintroso afazese con los labros mintrosos." Añádase a los deriv. de *hacer*.

AFIAR (< *fidare*) — 'unirse a uno con lealtad': "Dilige proximum et conjungere fide cum illo" (Ecli. 27.18) — "Ama al uezino e afiate con el." Añádase a los deriv. de *fiar* antes de *desafiar*. [El MS E6 confirma, además, la observación de Corominas acerca de la ausencia de *confiar* en las fuentes antiguas: *confiar* aparece en E4 de la primera mitad del s. XV, en muchos lugares donde E6 pone *fiar*; cf. Ecli. 11.22.]

ALABANCIOSO (< *alabancia*) — 'que se alaba', 'jactancioso' En Prov. 25.14, por *gloriosus*. Cf. DCELC: "*alabancioso* (1611), muy extendido en América y general en castellano vulgar". Nótese la terminación *-oso* (cf. *omildoso*, Prov. 29.23; *tenebroso*, ib. 2.13). En las biblias judeoespañolas menudean también los adjetivos en *-oso*: *amargoso* (Ev., E5, Est. 4.1), *barajoso* (ib., Prov. 7.10), *vagaroso* (E5, Prov. 18.8; en el mismo lugar, Ev. pone *lugaroso*).

ALCAPAR (< *kábar*) — 'alcaparra'. (Ecl. 12.5). DCELC cita esta voz en su forma actual y como docum. en 1406-12. La forma atestiguada en E6 recuerda más de cerca el ár. *kábar* que el hispanoárabe *kappára*, ambos citados en el DCELC.

ALFORRIA (< *horro*) — 'libertad del estado servil': El sieruo cuerdo amal... Nol engannes de su alforria" (Ecli. 7.23). DCELC s. v. *horro*: "*alhorria* (SS. XVI-XVII)". [*Forro* se halla todavía en las biblias judeoespañolas; cf. E5, Ev.: "el sieruo forro de su sennor" (Job. 3.19, v. q. BRAE, III, 1916, 193).]

- ALINNAMIENTO (< alinnar) — 'encaminamiento', 'negocio': "vidit quia bona est negotiatio eius" (Prov. 31.18). — "uio que bueno es su alinnamiento". Citado por DCELC sin docum. Para el sentido de la palabra en nuestro pasaje, cf. Cid: *adeliñar*, 'enderezar', 'encaminarse'.
- ALMARFEGA (< márfaga) — 'Jerga para saco', 'saco': "Nequitia mulieris immutat faciem eius et quasi saccum ostendit" (Ecl. 25.24) — "La maldad de la mugier fizo mudar su faz... e mostrara su cara atal cuemo almarfega en medio de los uezinos." En Jon. 3.5 y 8 se lee ALMARFAGA. Cf. DCELC s. v. *marga*: "Hay un port. ant. *almarfega*." En las biblias trad. por judíos hallo *marfaga*: "vistiose de marfaga" (Is. 37.1, Ac. 87.).
- ANTUUIAR (< uviar) — 'adelantarse': "antuuios a leuarle de medio de maldades". (Sab. 4.14). Se emplea también en *Alex.* 995c y Nebrija explica su sentido. Añádase a la doc. de DCELC s. v. *uviar*. Cf. en las biblias judeoespañolas: "me antuui e foyr a Tarsis" (Jon. 4.2, E5, E4).
- ARTIFICIERO (< artificio) — 'artífice' (Ecl. 9.11). Citado sin docum. en DCELC. En las biblias judeoespañolas hallo *artificiõ* relacionado con la construcción: "casa de artifiçio" (Am. 5.11, E5, E4) por 'casas de sillares'.
- ASSESEGAMIENTO (Sab. 7.11), ASSESSEGAMIENTO (ib. 8.18) (< asseseggar) — por *honestas* en los lugares citados; ilustra la difusión de *asseseggar* en castellano antiguo (cf. DCELC s. v. *sosegar*).
- AUF — 'ave': (Prov. 6.5, 26.2). DCELC cita esta forma ("combinación de *af con au") como docum. en el Fuero de Teruel (S. xv). *Auf* alterna con *ane* (Prov. 7.23, 27.8); el pl. es siempre *aves* (cf. ib. 10.4).
- AUIESSO (< aversus, -um) — 'perverso', 'perversidad': "non est in eis pravum quid neque perversum" — "no a en ellas ningún mal ni auieso" (Prov. 8.8; cf. ib. 17.20, 23.33). Añádase junto a *travieso* s. v. *verter*, ya que es voz arcaica y de todas las épocas (cf. *Quij.* I, 52, 274).
- BEDIA (< viticula) — 'guedeja', por *cincinnati*: "mi cabeça llena es de rucio e mis bedias de gotas de las noches" (Cant. 5.2).

Ilustra “el antiguo *vedeja* y *vedija*”, registrados sin docum. por DCELC s. v. *guedeja*.

BUSTO (< bostar) — ‘establo de ganado vacuno’, según la etimología, y por analogía con el port. *busto*; pero en Ecl. 2.7 sirve para traducir *armentum*: “Possedi... armenta quoque, et magnos ovium greges” — “oue ... bustos de uacas e greyes de oueias” (cf. también Mal. 4.2). DCELC s. v. *bosta* cita *bustar*, “de donde pudo sacarse la voz topográfica *Busto* documentada como apelativo en antiguos docs. asturianos... y todavía en la 1.^a Cron. Gral.: ‘toro, ... ve poral busto de las vacas’ 190a39”. En este pasaje el sentido de ‘manada’ calzaría mejor, sin necesidad de hacer de *busto* un apelativo.

Cf. la amplia docum. de esta voz en R. Oroz, loc. cit., n. 147.

CACAUO — ‘cazo’, ‘calderón’: (Ecli. 13.3, por *caccabus*). DCELC cita sólo derivados dialectales.

CALLANTIA (< callar) — ‘callada’: “Mugier cuerda e callantia” (Ecli. 26.18). Añádase a los deriv. de *callar*. Nótese la terminación: cf. *vagantia* (Prov. 7.10). *Callantio* aparece todavía en la Biblia de Alba (cf. el glosario en *Hom. Men. Pel.* II [Madrid, 1899], pág. 91).

CARVACAR (< carcaua) — ‘fortificar con cárcava [zanja defensiva]’: (Ecl. 9.14, por *vallare*). DCELC: “fin s. XIV”. Una variante de *carcavear*, *Alex.* 1503b.

CRUIAR (< cruciare) — ‘castigar’, ‘atormentar’: (Sab. 12.20 por *cruciare*). Forma más allegada al étimo de la que cita DCELC: *cruzar* (Berceo). La term. *-iar* también se halla en J. Ruiz (112d).

CUESTAS, TRAS — Además de la locución “a cuestras” existió, entre otras *tras cuestras*, que sirve para traducir “post dorsum” en Ecli. 21.18: “Quando el sesudo oyere la palaura de seso, loarla a e aprenderla. Si la oyer el pecador despreciar la, e echar la tras cuestras.”

ENFEUZARSE (< feuzar) — ‘confiar’: “Habe fiduciam... et ne in nitaris prudentiae tuae” (Prov. 3.5) — “Ten feuzar... e non te enfeuzes en tu saber.” Agréguese a los deriv. arc. de *hucia*; cf. DCELC: “de ahí enfeuzar de los judíos de Oriente”. En las biblias judeoespañolas hallo a cada paso la forma *enfiu-*

carse (cf. E5, Prov. 31.11), y con menos frecuencia *afiuzar* y *confiuzar*.

ENLIXAR (< lixo) 'ensuciar'. Por *inquinare* o *coinquinare*: "Laue mios pies e ¿cuemo los enlixare?" (Cant. 5.3; cf. Ecli. 21.31). DCELC aduce *enlijar* s. v. *lijo*, sin documentación. En E8 se emplea *enlizar* (cf. Oroz, loc. cit., 1032), *lixo* (1026) y *lixos* (1027). En E4 se lee todavía "lixosos" (Zac. 3.3), pero E5, otra copia de la misma versión, pone "suçios".

ENPEÇAR (< impediare) — 'tropezar', 'caer': "currens non habebis offendiculum" (Prov. 4.12) — "corriendo no enpeçaras"; "Ubi non est gubernator, populus corruet" (Prov. 11.14) — "O non a capdiello, el pueblo enpieça." Recuérdese el casi sinónimo *enpeçer* (< *impediscere); cf. E4: "pauper... laesus" (Ecli. 13.4) — "el pobre enpeçido".

ENPIEÇO (deverbal de *enpeçer*) — 'tropiezo': "ut declinet de inferno novissimo" (Prov. 15.24, cf. ib. 18.7) — "porque desuie del enpieço de muert del infierno postremero"; complétese el art. *tropezar* del DCELC con esta palabra, corriente en el lenguaje arcaico, y aún en el S. xv.

FABLADURA (< fablar) — 'habla' (Sab. 8.18, por *loquela*). Nótese la terminación *-ura*, frecuente en el latín. ecles. (v. *alligatura*, *apertura*, *capillatura*, *moestura*, etc., en H. Rönsch, *Itala und Vulgata*, Marburgo, 1869, págs. 40-44).

FADO (< fatuus) — 'fatuo'. E6 vierte *fatuus*, concepto central en los libros sapienciales, con *loco* (Prov. 11.22; 12.16) o *sandio* (ib. 13.16), y *fatuitas* (ib. 14.24) con "no saber"; pero en Ecli. 21.23 hallo *fado*: "ombre sandio e fado e malo". Cf. DCELC: "Hoy se ha vulgarizado en la forma *fato* 'ton-to' en Aragón, la Rioja y Asturias." En aragonés los derivados constituyen familia: *fato*, *fatear*, *faterra*, *fateza* (cf. J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938), lo cual puede ser índice de la antigüedad de la palabra, vulgarizada también en otros romances antiguos. Recuérdese también el "neçio fadeduro" de J. Ruiz (389c). El testimonio de E6, si no se trata de una mera transliteración, invalida DCELC s. v. *enfadar*... "ni en castellano ha existido un adjetido fado..."

FLUUIO (< fluvius; cf. fr. *fleuve*) — 'rio': Ecli 44.23, Miq. 7.12 (por 'flumen').

GOVERNIO — 'gubernalle': "si entrare alguno en mar sin gouernio" (Sab. 4.5). Le atribuimos el sentido susodicho aunque en este vers. sirva para traducir *ratis*. Cf. el ital. arc. *governo* y el prov. *governe* (REW). DCELC cita el latín tardío *gubernius* (del cual se deriva el cast. *governio*). Es voz arcaica (*Apo.* 110b), que se conserva aún en el siglo XV, p. ej. en las biblias traducidas por judíos, junto con otras muchas voces en *-io*, como *averio* (E5, Prov. 1.13), *castiguerio* (ib. 29.15), *monantio* (ib. 5.15).

LAGARTEZNA (< lacerta — 'lagartija' (Prov. 25.14, por *stellio*). Cf. DCELC: "1600, Sigüenza."

LEOPARDO (< leopardus) — (Cant. 4.8, Ecli. 28.27). DCELC cita esta palabra como de A. Palencia (1490) y recuerda el cat. ant. *leupart*. La forma más corriente en las biblias traducidas por judíos es *pardo* (cf. el MS. Ac. de la Hist. 87, Is. 11.6).

LLANNER (< plangere) — 'golpearse el pecho en señal de dolor', 'plañir': "tiempo de llanner" (Ecl. 3.4). DCELC cita esta forma, junto con *llaner*, como del *Cuento de Otas* (siglo XVI). Notamos que la lengua del MS E6 muestra cierta tendencia hacia la palatización en palabras como *llenmos* (por *ligna*, Ecli. 10.9), *lluenne* (por *longe*, ib. 21.8).

MALDIGUEZA (< maldigo?; cf. *maldingo*) — 'maldad', 'maledicencia'. Sirve, junto con *malvestat*, para trad. *malignitas*: "la malvestat e la maldigueza" (Sab. 5.24). En el DCELC no hallo citada esta forma. J. Keller, en su *Contrib. al voc. del l. de Alex.* (Madrid, 1932), Alex. 2332c, la da como "forma desconocida". En el MS. O, 2190c, se halla la variante *maldiciones*.

MALHETRIA (< mal fazer) — 'fechoría', 'mala acción' (Prov. 2.14). Existió también esta forma junto con *malfetria* (Ecli. 10.8, por *iniuria*), que DCELC cita de Berceo. La aspiración aparece también en *behetria*, voz a la que se refiere DCELC s. v. *hacer*.

MORMOLLO (Sab. 1.10) — Cf. DCELC "*mormullo*" y la variante *mormullo* de Juan Ruiz". En E6 hallamos *mormollo* junto

al semicultismo *murmuramiento* (ib. 11) para traducir *murmuratio*. En los textos bíblicos dichas palabras abarcan más que el significado actual de *murmuración* o *mormullo*, y podrían explicarse por el sentido del alemán *murren*: “In die illa erit tumultus Domini magnus in eis” (Zac. 14.13). — “En aquel día sera grand el mormollo de dios en ellos.” (Recuérdese la explicación de A. de Palencia: “fremor, fremoris es mormollo de hombres e fremitus de las fieras”.) Sobre *mormollo* por *seditio* en E8; cf. Oroz, loc. cit. 1077.

NIELADO (< nielar) — ‘esmaltado’, por *vermiculatus*: “armellas doro nieladas de plata” (Cant. 1.10). Cf. DCELC s. v. *negro*: “*nielar* [princ. S. XVII: Aut.], *nielado*”. Es común en todos los romances (cf. REW s. v. *nigellus*) en la época arcaica.

NINNEZA (niño) — ‘niñez’ (Prov. 1.22). DCELC: h. 1300. En E6 también hallamos la forma *ninnez* (Ecli. 7.25).

ORINECER (< orin) — ‘ponerse oriniento’. DCELC: “1390” En Ecli. 12.10, al traducir “aeruginat” como “assi orinece... como *arambre*”, se extiende el sentido de *orinecer* al de ‘cubrirse de cardenillo’, o en general de ‘deteriorarse los metales’.

PALADAR (< *palatare) — ‘garganta’. Registrado por DCELC como ‘de uso general en todas las épocas’. Agrégese como nota semántica que en E6 (y E8) sirve para traducir *fauces* (Prov. 3.22) y *guttur* (ib. 5.3). Cualquiera sea el significado de la palabra española en dichos lugares, en “El mio paladar [guttur] dira uerdat e mios labros denostaran al malo” (ib. 8.7) me parece evidente que el traductor quiere expresar la idea de ‘garganta’.

PESQUERA (< pescar) por *piscina* en Cant. 7.4; lo cita DCELC s. v. *pez* sin comentario. En E4 hallo *pesquira* (Am. 4.2); en E5, *pesqueria*, que es palabra arcaica (Berceo, 23 Mil., 346d).

REMETIDO (< meter) — ‘remiso’, ‘apocado’: “non seas... remetido en tus obras” (Ecli. 4.34). Antecedente arc. de *remiso*, no registrado por DCELC s. v. *meter*.

RENUNCEO — ‘narración’, por *narratio*: “El renunceo de los pe-

- cadores aborrecerodero es" (Ecli. 27.14). Sust. de verbal de *reunçar* (DCELC, Berceo) como *denosteo*, de *denostar*.
- SAUIEZA — 'sabiduría' (Prov. 4.1; 5.1). El DCELC s. v. *sabi* lo cita como raro tras de *sabiduría*, "general hasta hoy". En los libros sapienciales de E6 no hallo *sabiduría* y sí *sabiezu* aunque para traducir *sapientia* sirve casi siempre *saber* (vocablo que por una curiosa coincidencia abarca mejor los sentidos no religiosos de heb. *hokmah*). [En las biblias traducidas por judíos se lee también *sabencia* (cf. E5, Prov. 20.15)].
- SIMA — por *fovea* (Ecli. 12.15). DCELC: "1.ª docum. 1350-69, Sem Tob."
- SOIORNAR (< *subdiurnare*) — 'pasar el día y por ende la vida', 'permanecer'. Cf. el ital. *soggiornare*, prov. *sojornar*. El DCELC da *jornada* como "tomado de otro romance, probablemente de la lengua de Oc.", pero no cita este deriv. que hallo en E6: "Qui allega de coraçon sin derecho, pora otros allega, e en su riqueza soiornara otro" (Ecli. 14.4). Aquí sirve para traducir *luxuriari*, pero en vista de la libertad de la versión, no ha de tener necesariamente el mismo sentido peyorativo. No lo tiene en *Alex.*, donde también se halla este verbo (180, 182, 1135).
- SUAR (< *sudare*) — 'sudar' (Sab. 2.11); una de tantas formas de E6 que atestiguan la pérdida de la *d* intervocálica (cf. *preigar*, Prov. 1.20). Falta en DCELC esta variante de *sudar* que aparece también en *Lucanor* 58.29 (Tent. Dict.).
- SUELTA — 'libertad'. Sust. de verbal de *solver*, como *vuelta* de *volver*, empleado como trad. libre de varias voces latinas, o sea, *primatus*: "la mugier si suelta ouiere" (Ecli. 25.30; *venia*: "a la mugier mala non des suelta de mal fazer" (Ecli. 25.34).
- TERZER — 'secar', 'limpiar': "livor vulneris absterget mala" (Prov. 20.30).—"liuor de llaga terzera los males". Añádase al "*hapax terzer* — 'secar' de Berceo" (DCELC, apéndice s. v. *terso*). El empleo de *terzer* en E6 documenta la pervivencia de *tergēre* en castellano antiguo, dada como probable por DCELC. En la 1.ª Cron. Gral. leemos: "los cabellos con que sancta Maria Magdalena terzio los pies de N. S." (348b12).

UERMEIURA — 'carácter de bermejo' o 'rubín'? Trad. *rubigo* [rubín, herrumbre] en Prov. 25.4, no sé si con correspondencia semántica o sólo por analogía formal de *ruber* > *rubigo*: *uermeio* > *uermeiura*.

UOLUNTAT' — Para ilustrar las muchas acepciones afectivas que por estímulo del latín eclesiástico tuvo esta palabra en castellano medieval (y aún hoy en el uso dialectal, p. ej., en Andalucía), puede servir el ejemplo de Sab. 2.8, donde *uoluntat* sirve para traducir *luxuria*: "Non finque prado ninguno que nol traspasse la nuestra uoluntat."

MARGHERITA MORREALE.